

# Jornalzinho de Kameyama

かめやま ニュース 平成29年7月号

ポルトガル語版



## Festival de Verão de Seki (Sekijuku Gion Natsu Matsuri) せきじゆくぎおんなつ (関宿祇園夏まつり)

### Seki Juku Gion Natsu Matsuri Jikkō linkai Jimukyoku (Kankō Kyōkai ☎ 0595-97-8877)

Este ano também será realizado o Festival de Verão de Seki trazendo um colorido especial para o verão. O ponto mais importante da procissão é a apresentação do *Butai Mawashi*, quando os 4 carros enfeitados com *Chōchin* rodam ao mesmo tempo. Vamos aproveitar o entardecer de verão de Seki.



● **Andor xintoísta Mikoshi** (será realizado, mesmo com chuva)

22 de julho (sáb) das 13h às 17h, do *Seki-Jinja* ao *Otabisho*

23 de julho (dom) das 13h às 17h, do *Otabisho* ao *Seki-Jinja*

● **Carros com lanternas de papel Dashi** (será cancelado, em caso de chuva)

22 de julho (sáb) das 17h às 22h, *Butai Mawashi Nakamachi Kaijyō* 20:00h

23 de julho (dom) das 17h às 21h, *Butai Mawashi Seki-Jinja* 17:30 h

● **Andon no Sōshoku**

22 de Julho (sáb) 17h às 21h (Em caso de chuva, será realizado no dia 23(dom))

\*Ao longo da avenida (na região de *Shinjō* aproximadamente 670m) ficará iluminada por aproximadamente 200 lanternas de papel.

● **Dança segurando lanterna de vela Hiodori no Odori**

22 de julho (sáb) 19h15 às 20h

(Em caso de chuva, será realizado no dia 23(dom))

Do *Otabisho* ao *Seki Jizōin*

● **Grupo de guias voluntários de Seki Juku**

Dias 22 (sáb) e 23 (dom) de julho, das 10h30 às 21h

Na antiga Residência da família Ochiai.

● *Seki Juku Kamishibai*

● Exposição de fotos de *Seki Juku*

● Informações e explicações sobre *Seki Juku*

**Estacionamento:** Campo Esportivo da Escola Primária de Seki

\*Seja cuidadoso durante o percurso do estacionamento para o local do evento, o tráfego será controlado.

\*Se possível, utilizar o transporte público.

## Abertura ao público da piscina do Parque Nishino にしのかうえん いっぱんこうかい (西野公園プール一般公開)

### Ginásio de Esporte do Parque Nishino (Tel: 0595-82-1144)

A piscina do parque Nishino será aberta ao público a partir do dia 1º de julho (sáb) até o dia 31 de agosto (qui).

Horário/taxa	Das 9h às 12h30	Das 13h às 17h30
Estudante primário / ginásial	¥50	¥100
Estudante colegial / público geral	¥100	¥210

### Cronometragem de natação (gratuito)

Todos os dias em que a piscina estiver aberta.

Para pessoas com idade mínima escolar do primário, que conseguem nadar 50 m.

### Dia de entrada gratuita

No dia 17 de julho (feriado)

Horário : das 9h às 12h30 / das 13h às 17h30.

※ Por favor, traga chinelo.

Andar descalço em volta da piscina infantil pode deixar a sola do pé preta.

※ A piscina não funcionará dependendo da temperatura da água ou da condição do tempo.



## População do município de Kameyama かめやまし じんこう (龜山市の人口) ...49,605 População estrangeira...1,718 (Proporção...3.5%)

\*Segundo dados de junho de 2017



Brasileiros: 733 Chineses: 322 Vietnamitas:162 Filipinos: 123 Bolivianos: 72 Coreanos: 66 Peruanos: 64 Indonésios: 63 Outros: 113

# Vamos nos proteger de terremotos, tempestades e inundações! (2ª parte/8)

じしん たいふう すいがい み ます だい かい ぜん かい  
(地震、台風、水害から身を守りましょう! 第2回/全8回)

Kiki Kanri Shitsu (TEL: 0595-84-5035)

## O que fazer quando estiver dentro de um edifício e ocorrer um terremoto?

Terremotos são imprevisíveis. Aprenda como se proteger e refugiar com segurança de um edifício em caso de terremoto.

### Dentro de casa



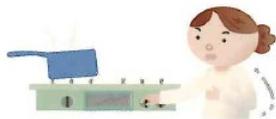
#### • O primeiro a fazer é se proteger

- Entre debaixo de uma mesa resistente
- Cuidado com quedas de móveis

#### • Cuidado com cacos de vidro

- Tenha sempre uma lanterna, um rádio e chinelos ao alcance para caso de faltar luz

#### • Não tenha pressa para sair.



#### • Na cozinha, se estiver usando fogo:

- Espere o tremor passar para só depois apagar o fogo (tentar apagar o fogo durante os tremores traz risco de grandes queimaduras)



- Abra uma porta para assegurar uma saída



#### • Quando estiver no dormitório:

- Entre debaixo de futons (cobertores) ou da cama e proteja a cabeça.

#### • Quando estiver tomando banho ou no banheiro:

- Banheiros são locais relativamente seguros. Não tenha pressa de sair.



#### • Quando estiver em uma loja ou supermercado:

- Proteja a cabeça com o que estiver à mão (cesta de compras, por exemplo) e siga as orientações dos funcionários para sair do local.
- Não use os elevadores e desça pelas escadas.



#### • Quando estiver dentro de um elevador:

- Aperte os botões de todos os andares. Se o elevador não se mexer, aperte o botão de emergência.
- Não saia pela abertura do teto. Espere o resgate.

## O que quer dizer "shindo"?

"Shindo" é a medida da largura do tremor da terra. Quanto mais forte o tremor, maior o "shindo".

Shindo 3	É possível sentir o terremoto dentro de casa.
Shindo 4	As pessoas se assustam.
Shindo 5 baixo	As pessoas sentem medo.
Shindo 5 alto	É difícil andar.
Shindo 6 baixo	É difícil ficar em pé.
Shindo 6 alto	É impossível ficar em pé.
Shindo 7	É impossível se mexer.

### Como usar o extintor

Apagar incêndio com um extintor só é possível enquanto o fogo não tiver atingido o teto. Se o fogo já estiver no teto, corra imediatamente.

#### ① Remova a pino de segurança



#### ② Solte o bico da mangueira e aponte-o para a base do fogo



#### ③ Aperte a alavanca com força



## ■ Em caso de incêndio, disque **119** !!

### Pontos importantes de refúgio em caso de incêndio:

- Se tiver de passar por dentro de fumaças, cubra a boca e o nariz com um lenço úmido e caminhe em uma posição baixa.
- Uma vez fora do incêndio, não volte para dentro novamente.



## Proteção do menor

No Japão, há diversas leis de proteção ao menor de idade, mas por outro lado, há também muitas proibições.

### Proteção ao menor

#### (1) Proteção física

- São proibidos má conduta sexual ou atos obscenos contra menores de 18 anos.

#### (2) Consumo bebidas alcoólicas

- É dever do responsável do menor de 20 anos impedir que este consuma bebidas alcoólicas.

- Aos comerciantes, é proibido a venda de qualquer tipo de bebida alcoólica para menores de 20 anos.

#### (3) Fumar

- Menores de 20 anos são proibidos de fumar.

- É dever do responsável proibir o consumo de cigarro por menores de 20 anos.

#### (4) Restrições com relação ao trabalho

- Ao empregador, é proibido empregar menores de 15 anos. Mesmo tendo completado 15 anos, é proibido empregá-lo no período que vai da data de seu aniversário até o dia 31 de março após completar 15 anos, exceto em casos especiais.

- Ao empregador, é proibido empregar menor de 18 anos para trabalhos noturnos (após às 22h) e trabalhos perigosos.

#### (5) Restrições com relação ao comportamento

- Ao gerente de um comércio de entretenimento, é proibido permitir a entrada de menor de 18 anos como cliente em estabelecimentos de entretenimento adulto como *pachinkos*, danceterias, boates, clubes noturnos, etc.

- É dever do responsável pelo menor de 18 anos controlar para que este não fique fora de casa durante o horário de 10 horas da noite às 5 horas da manhã do dia seguinte.

#### (6) "Toque de recolher"

É dever do responsável pelo menor de 18 anos controlar para que este não fique fora de casa durante o horário das 22 horas da noite às 5 horas da manhã do dia seguinte.



### Proibições aos menores

#### (1) Consumo de bebida alcoólica

- Ao menor de 20 anos, é proibido o consumo de bebida alcoólica.

#### (2) Fumo

- Ao menor de 20 anos, é proibido o fumar.

#### (3) Entretenimento e outros

- Ao menor de 18 anos, é proibido a entrada em estabelecimento de entretenimento como *pachinko* e outros.

## Informativo do Hospital Municipal (市立医療センターだより)

### Hospital Municipal de Kameyama (TEL: 0595-83-0990)

#### O que acontece se for picado por uma vespa?

Nos meses mais quentes de julho até outubro é o período em que as vespas estão mais ativas.

Na maioria dos casos a picada por abelha, causa os seguintes sintomas: vermelhidão no local da picada, inchaço, dor, coceira e outros. Neste caso não precisa entrar em pânico. O pico da dor e do inchaço dura de 1 à 2 dias e a partir do 3º dia os sintomas vão ficando mais leves até sarar naturalmente, sem a necessidade de tratamento especial. Esfriar o local da picada, alivia a dor e o inchaço. Caso a dor seja intensa e queira consultar um médico, se não tiver sintomas pelo corpo, não será necessário um atendimento de emergência. Mas devemos tomar cuidado porque poderá ocorrer em algumas pessoas poderá ocorrer uma reação alérgica em todo o corpo chamada de choque anafilático, e pode levar a pessoa à morte. Caso apresentar sintomas como falta de ar, chiado no peito, perda da consciência, náuseas e suor frio, poderá ser um mais caso sério e deverá procurar o tratamento médico o mais rápido possível.

Quando for passear ao ar livre, é importante evitar ser picado por abelha. Mas caso seja picado, preste atenção nos sintomas e tome as providências necessárias.

#### Sintomas após a picada da abelha que necessitam de maiores cuidados:

- Dificuldade em respirar
- Perda da consciência
- Dor abdominal, náuseas e diarreia
- Dificuldade em ficar de pé
- Suor frio
- Vermelhidão e urticária por todo o corpo



**Kameyama Sunshine Park "Brincar no Parque"** (亀山サンシャインパーク・プレイパークの催し物)

**Escritório de Administração do Sunshine Park (Morisan Tel: 080-2632-8840/ das 8h às 18h)**

O que é brincar no parque?

Brincar no parque é ter como lema "brincar livremente e com responsabilidade", sobre os cuidados dos adultos e das pessoas da região. Um local ideal para as crianças brincarem livremente, usando materiais naturais como a terra e as árvores.

**Data:** todo 3º domingo do mês (no mês de agosto será no 2º domingo), das 10h às 15h.

**Local:** gramado do Sunshine Park (Shibafu Hiroba)

**Público-alvo:** crianças

**Vestimentas:** usar roupas que pode sujar

Poderá participar à vontade **Taxa:** gratuita.



**Mês de limpeza e conservação das ruas** (道路ふれあい月間)

**Iji Shūzen Shitsu (Tel: 0595-84-5035)**

Agosto é o mês de limpeza e conservação das estradas. Em todo o país são realizadas atividades de limpeza como a coleta do lixo e roçagem do mato. A cidade de Kameyama promoverá atividades de limpeza das ruas nos meses de julho até setembro. Este ano o multirão de limpeza das ruas será realizado **no dia 6 de agosto (dom)**. Contamos com a colaboração de todos.

**Vencimento do imposto de julho** (7月の納税)

Data do vencimento e débito bancário: **31/jul (seg)**.

2ª parcela do Imposto Sobre bens e Imóveis e Imposto de Planejamento da Cidade

1ª parcela da Taxa de Seguro de Cuidados Médicos para Idosos

1ª parcela Imposto do Seguro Nacional de Saúde

Para as pessoas que utilizam o débito automático, por favor verifique o saldo bancário.

**Plantão Médico de Emergência de julho** (7月夜間・時間外・休日の応急診療)

**ATENÇÃO:** É um sistema de atendimento em caso de emergência, evitar em caso de retorno ou tratamento.

Antes da consulta, confirmar o local de atendimento por telefone no **Kyūkyū Iryō Jōhō Center (☎0595-82-1199)** ou na **Prefeitura de Kameyama (☎0595-82-1111)**.

◎ Não esqueça de levar o cartão do seguro saúde, caderneta da ajuda de gastos médicos da criança, despesa da consulta, caderneta do remédio (ou levar o remédio que está tomando)

◎ Na medida do possível, realizar a consulta no horário normal de atendimento.

◎ Em caso de criança, poderá consultar por telefone ao **Mie Kodomo Iryō**.  
TEL: #8000 ou 059-232-9955,  
das 19h30 às 8h.

**Em caso de emergência, disque 119**



**ATENDIMENTO NOTURNO**

**Consulta: das 19h às 22h**

**(Recepção: das 19h até às 21h30)**

Dia	Instituição médica	Endereço	Tel(0595)
1, 3, 5, 6 7, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 20, 21, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990
4, 18	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	84-3536
15	Anoda Clinic	Anoda-chō	83-1181

**DOMINGOS e FERIADO**

**Consulta: das 13h às 19h30**

**(Recepção: até às 19h)**

Dia	Instituição médica	Endereço	Tel (0595)
2 (dom)	Taniguchi Naika	Midori-chō	82-8710
9 (dom)	Toyoda Clinic	Minamino-chō	82-1431
16 (dom)	Tora Seikei Clinic	Egamuro 2 chōme	84-1700
17 (fer)	Happy Ichō Clinic	Hon-machi 2 chōme	82-0017
23 (dom)	Hifuka Nouchi Clinic	Minamizaki-chō	98-4112
30 (dom)	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	83-0990

Responsável: Setor de Promoção à Sociedade de Convivência Harmônica

**(Kyōsei Shakai Suishin Shitsu) ☎0595-84-5066**

Com intérpretes de português e inglês à disposição.

問い合わせ先 亀山市民文化振興局共生社会推進室(電話:0595-84-5066)

問合先：亀山市民文化振興局共生社会推進室(電話:0595-84-5066)